



PROJECT MUSE®

---

## Early Film Culture in Hong Kong, Taiwan, and Republican China

Yeh, Emilie Yueh-yu

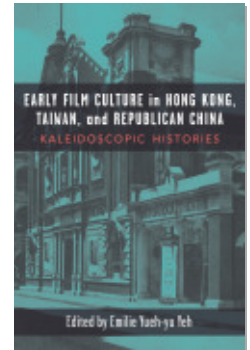
Published by University of Michigan Press

Yeh, Yueh-yu.

Early Film Culture in Hong Kong, Taiwan, and Republican China: Kaleidoscopic Histories.

Ann Arbor: University of Michigan Press, 2018.

Project MUSE., <https://muse.jhu.edu/>.



➔ For additional information about this book  
<https://muse.jhu.edu/book/57846>

## Chinese and Japanese Glossary

- Ai zhi hua* 愛之花  
*Aihe chao* 愛河潮  
*Aikoku fujinkai* 愛國婦人會  
*Aiqing daili ren* 愛情代理人  
*aiqing dianying* 哀情電影  
*Aisben zhi feiliao* 愛神之肥料  
*Akashi Motojirō* 明石元二郎  
*Baihe yingpian gongsi* 百合影片公司  
*Baijinlong* 白金龍  
*Baiyue* 百粵  
*banjin* 蕃人  
*banjin kankō* 蕃人觀光  
*Bao Qingjia* 鮑慶甲  
*Bao Tianxiao* 包天笑  
*Bao'an* 寶安  
*benshi* 弁士  
*Bijou* 比照  
*Bu Wancang* 卜萬蒼  
*bungei* 文艺  
*bunmei kaika* 文明開化  
*Butokuden* 武德殿  
*buzhong buxi* 不中不西  
*Cai Chusheng* 蔡楚生  
*Cao Xuegeng* 曹雪賡  
*chayuan* 茶園  
  
*Chen Jiongming* 陳炯明  
*Chen Junchao (Chan Kwan-chiu)*  
陳君超  
*Chen Zhiqing* 陳趾青  
*Cheng Bugao* 程步高  
*Cheng Xiaoqing* 程小青  
*chi'an jii hō* 治安維持法  
*chō* 庁  
*Chongqing (Chung Hing)* 重慶  
*Congjun meng* 從軍夢  
*cuzhi lanzao* 粗製濫造  
*Dazhonghua yingpian gongsi*  
大中華影片公司  
*Daguan* 大觀  
*Dahan (Dai Hon)* 大漢  
*Dai Wangshu* 戴望舒  
*Dailao baishou* 呆佬拜壽  
*Dalai (Dai Lo)* 大來  
*dan* 旦  
*Dan Duyu* 但杜宇  
*Dao minjian qu* 到民間去  
*Daya* 大亞  
*Dazhonghua baihe yingpian gongsi*  
大中華百合影片公司  
*Den Kenjirō* 田健治郎

- diandeng yingxi** 電燈影戲  
**dianhua** 電畫  
**dianying wenren** 電影文人  
**Dingjunshan** 定軍山  
**Ersun fu** 兒孫福  
**Fei Mu** 費穆  
**Feifei** 非非  
**feijin feigu** 非今非古  
**Feng shen bang** 封神榜  
**Fengyu zhi ye** 風雨之夜  
**Gakuso zaidan** 學租財團  
**Gao Lihen (Ko Lei-hen)** 高梨痕  
**Gaosheng (Ko Shing)** 高陞  
**gentō** 幻燈  
**gentō-kai** 幻燈會  
**Genū Hongmudan** 歌女紅牡丹  
**Gotō Shimpei** 後藤新平  
**Gongpingbao** 公評報  
**Gu Kenfu** 顧肯夫  
**Gu Mingdao** 顧明道  
**Gu'er jiuzu ji** 孤兒救祖記  
**Gu'er tuoxian ji** 孤兒脫險記  
**Guan Wenqing (Kwan Man-ching, Moon Kwan)** 關文清  
**Guaming fuqi** 掛名夫妻  
**Guangya (Kwong Ah)** 光亞  
**Guangzhou minguo ribao**  
 廣州民國日報  
**Guangzhou nanyue** 廣州南粵  
**Gujing chongbo ji** 古井重波記  
**guofang dianying** 國防電影  
**Hagiya Kenzō** 萩屋堅藏  
**Haijiao shiren** 海角詩人  
**haipai** 海派  
**Haishang shuomengren** 海上說夢人  
**Haishi** 海誓  
**Hara Takashi** 原敬  
**He Tingran** 何挺然  
**Hei ji yuanbun** 黑籍冤魂  
**Hongfen kulou** 紅粉骷髏  
**Hong Shen** 洪深  
**hontō-jin** 本島人  
**Hou Yao** 侯曜  
**Hsun Huan Jih Pao** 循環日報  
**Huan jin ji** 還金記  
**Huang Manli (Wong Man-lei)** 黃曼梨  
**Huang Xiulan** 黃秀蘭  
**huatu yingxi** 畫圖影戲  
**Huayuan xiangma** 花園相罵  
**Huosbao hongliansi** 火燒紅蓮寺  
**Itō Hirobumi** 伊藤博文  
**Jinghuatai** 鏡花台  
**Jinqian nie** 金錢孽  
**Jinsheng** 金聲  
**Kaixin tekan** 開心特刊  
**Kaixin yingpian gongsi** 開心影片公司  
**Kan'in-no-miya Kotohito Shin'ō** 閑院  
 宮載仁親王  
**Khoojin Whatchay** 苦力人發財  
**Kodama Gentarō** 兒玉源太郎  
**kō-gakkō** 公學校  
**kokumin seishin** 國民精神  
**Kong'gu lan** 空谷蘭  
**Kote Shō** 古亭庄  
**Ku'er liulang ji** 苦兒流浪記  
**Kuaibuo lin** 快活林  
**Kumon no shocho (Kumen de xiangzeng)**  
 苦悶の象徵 (苦悶的象徵)  
**kunrei** 訓令  
**Kurihara Kisaburō** 栗原喜三郎  
**Kuriyagawa Hakuson** 廚川白村  
**Kyōiku ni kansuru chokugo** 教育二閑  
 スル勅語  
**Lang die** 浪蝶

- Li Beihai (Lai Buk-hoi) 黎北海  
 Li Donghai (Lai Dong-hoi) 黎東海  
 Li Haishan (Lai Hoi-shan) 黎海山  
 Li Minwei (Lai Man-wai) 黎民偉  
*Lianai yu yiwu* 戀愛與義務  
 Liang Shaopo (Leung Siu-bo) 梁少坡  
 Liangyi (Leung Yee) 兩儀  
 Lianhua 聯華  
 Liao Huashen 廖華燊  
*Libai liu* 禮拜六  
 Lin Jianxiang 林建享  
 Lin Meimei (Lam Mui-mui) 林妹妹  
*Linsbi gongguan* 臨時公館  
 Liu Na'ou 劉訥鷗  
 Liu Jintao 劉錦濤  
 Lo Kan (Lo Gun, Lu Gen) 盧根  
 Lu Dun 盧敦  
 Lu Jie (Lok Key) 陸潔  
 Lu Juefei (Lo Kok-fei) 盧覺非  
 Lu Mengshu 盧夢殊  
 Luo Mingyou (Lo Ming-yau) 羅明佑  
*Ma Jiefu* 馬介甫  
 Ma Shizeng 馬師曾  
*Meihua luo* 梅花落  
*Meiren guan* 美人關  
 Mingda (Ming Tat) 明達  
 Mingyuan 名園  
*Mingjiao zuiren* 名教罪人  
 Mingxing yingpian gongsi 明星影片公司  
 Minxin 民新  
 Minzhi 民智  
 Mingzhu 明珠  
 Mo Gansheng (Mok Kon-sang) 莫幹生  
 Mu Shiyang 穆時英  
 naichi 內地  
 naichi enchō shugi 內地延長主義  
 naichi kankō 內地觀光  
 Naimukyoku 內務局  
 Nanyang 南洋  
 Nanyue 南粵  
 Ōtsu Rinpei 大津麟平  
 Peng Nian (Pang Nin) 彭年  
 Pichong 丕崇  
 qiqiao yanghua 奇巧洋畫  
 qingjie yundong 清潔運動  
 rakugo 落語  
*Rendao* 人道  
 Rouji 柔濟  
 Sakuma Samata 佐久間左馬太  
 Sawamura Kunitaro 沢村国太郎  
*Shanghai huabao* 上海畫報  
 Shanghai yingxi gongsi 上海影戲公司  
 Shanghai yingxi yanjiu hui 上海影戲研究會  
 Shao Zuiweng (Runje Shaw) 邵醉翁  
*Shenbao* 申報  
*Shenxian bang* 神仙棒  
 shi xiangyan pigu zhuyi 拾香烟屁股主義  
 Shi Dongshan 史東山  
 Shishi 石室  
 Shokusankyoku 殖產局  
 shū 州  
*Shui shi zhenai* 誰是真愛  
*Shuibuo yuanyang* 水火鴛鴦  
 Sishi (Sei Si) 四匙  
 Sun Fo 孫科  
 Sun Shiyi 孫師毅  
 Taipinyang 太平洋  
 Taiwan Dōjinsha 台灣同仁社  
*Taiwan jijō shōkai* 台灣事情紹介  
*Taiwan jikkō shōkai* 台灣実況紹介  
 Taiwan kyōiku-kai 台灣教育會

- Taiwan kyokai** 台灣協會  
**Taiwan nichinichi shimpō**  
 台灣日日新報  
**Taiwan no tabi** 台灣的旅  
**Takamatsu Toyojirō** 高松豊次  
 (治) 郎  
**Tang Xiaodan** 湯曉丹  
**Tang Xueqing** 唐雪卿  
**Tanizaki Jun'ichirō** 谷崎潤一郎  
**teikoku gikai** 帝國議會  
**Tian Han** 田漢  
**Tian'an** 天南  
**Tianyi** 天一  
**Taohua qixue ji** 桃花泣血記  
**Tixiao yinyuan** 啼笑因緣  
**Toda Seizō** 戶田清三  
**Tonglingtai** 通靈台  
**Toyo Kyokai** 東洋協會  
**Tsuchiya Tsunekichi** 土屋常吉  
**Uchida Kakichi** 內田嘉吉  
**Umi no gōzoku** 海の豪族  
**utsushi-e** 写し絵  
**Wah Tsz Yat Po** 華字日報  
**Wang Dungen** 王鈍根  
**Wang Hanlun** 王漢倫  
**Wang Youyou** 汪優游  
**wanneng laoguan** 萬能老信  
**wansei** 灣生  
**wenmingxi** 文明戲  
**wenyi jupian** 文藝巨片  
**Wu Jianren** 吳趸人  
**Wu Mali (Mary)** 吳瑪麗  
**Xiaocheng zhi chun** 小城之春  
**Xiao changzhu** 小廠主  
**Xiao pengyou** 小朋友  
**Xiao xunhuan** 小循環  
**Xiepu chao** 歇浦潮  
**Xiguan** 西關  
**Xilai (Hei Loi)** 喜來  
**Xin Baijinlong** 新白金龍  
**Xin ganjue pai** 新感覺派  
**Xin nǚxing** 新女性  
**Xin'er jiuxue ji** 馨兒就學記  
**Xinren tekan** 新人特刊  
**Xinwenbao** 新聞報  
**xiyang yingxi** 西洋影戲  
**xizhuang yueju** 西裝粵劇  
**Xu Baijinlong** 續白金龍  
**Xu Bibo** 徐碧波  
**Xu Yuan** 徐園  
**Xu Zhenya** 徐枕亞  
**Xu Zhuodai (Xu Fulin; Xu Banmei)** 徐  
 卓呆 (徐傅霖; 徐半梅)  
**Xuangong yanshi** 璇宮艷史  
**Xuanyuan** 璇源  
**Xue Juexian (Sit Gok-sin; Zhang Fei)**  
 薛覺先 (章非)  
**Yan Duhé (Yan Zhen)** 嚴獨鶴  
 (嚴楨)  
**Yan Ruisheng** 閻瑞生  
**Yang Gongliang (Yeung Kung-leong)**  
 楊工良  
**Yang Naimei** 楊耐梅  
**Yanzhi** 胭脂  
**Yi lǚ ma** 一縷麻  
**Yihua yingye gongsi** 藝華影業公司  
**Yijing** 一景  
**Yin Mingzhu** 殷明珠  
**Ying Hei Ho (Yingxibao)** 影戲號  
**yinghua** 影畫  
**Yinguang** 銀光  
**Yingxi hua** 影戲話  
**yingxi xiaoshuo** 影戲小說  
**Yingxi zazhi** 影戲雜誌

- Yingxi xue* 影戲學  
*Yinshen yi* 隱身衣  
*Yinxing* 銀星  
*Yonghan* 永漢  
*Yongyuan de weixiao* 永遠的微笑  
*youxichang* 遊戲場  
*Yu Fungshun (Yu Feng-shun)* 余豐順  
*Yu li hun* 玉梨魂  
*Yuchan* 玉蟬  
*Yuet Wa Po* 越華報  
*Yuzhang* 豫章  
*Zai jiaceng li* 在夾層裡  
*Zhang Henshui* 張恨水  
*Zhang Rougu* 張若谷  
*Zhang Shichuan* 張石川  
*Zhang Yuniang (Cheung Yuk-neung)*  
 張玉娘  
*Zhang Zhiyun* 張織雲  
*Zhao Shushen (Chiu Shu-sun, Joseph Sunn)* 趙樹燊  
*Zheng Zhengqiu* 鄭正秋  
*Zheng Mengxia (Cheng Mang-ha)* 鄭孟霞  
*Zhenye (Chun Yip)* 振業  
*Zhongguo dianying yishu yanjiuhui*  
 中國電影藝術研究會  
*Zhongguo yingxi daguan* 中國影戲大觀  
*Zhonghua dianying xuexiao* 中華電影學校  
*Zhou Jianyun* 周劍雲  
*Zhou Shixun* 周世勳  
*Zhou Shoujuan (Zhou Zufu)* 周瘦鵑  
 (周祖福)  
*Zhou Shoujuan shuoji* 周瘦鵑說集  
*Zhu Shouju* 朱瘦菊  
*Zhuangzi shi qi* 莊子試妻  
*Ziluolan* 紫羅蘭  
*Zimei hua* 姊妹花  
*Ziyou tan* 自由談  
*Zuozei bucheng* 做賊不成

